

## Publications by Mary Snell-Hornby

### I. Scholarly books

- 1983 *Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in semantic fields*, Heidelberg: Winter.
- 1988/1995<sup>2</sup> *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam: Benjamins.
- 1965 *The dramatic satire of Karl Kraus and Johann Nestroy: A Comparative Study*. Univ. St. Andrews, unpubl. B.Phil thesis (271 pp.)
- 2006 *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: Benjamins (Benjamins Translation Library 66).
- 2008 *Translationswissenschaft in Wendezeiten. Ausgewählte Beiträge zwischen 1989 und 2007*. ed. Mira Kadrić und Jürgen Schopp Tübingen: Stauffenburg.

### II. Volumes edited

- 1986/1994<sup>2</sup> *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, Tübingen: Francke (UTB 1415).
- 1988 *ZüriLEX '86 Proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986*, Tübingen: Francke.
- 1989 (with Esther Pöhl) *Translation and Lexicography. Papers from the EURALEX Colloquium, Innsbruck, 2-5 July 1987, Special Monograph of Paintbrush. A Journal of Poetry, Translations and Letters*, Kirksville, Missouri, repr. Amsterdam. Benjamins.
- 1992 *Translation in Mitteleuropa. Beiträge aus dem Mitteleuropäischen Symposium am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Wien, 11.-13. November 1991*, Prague: Charles University (Folia Translatologica 1).
- 1994 (with Franz Pöhhacker and Klaus Kaindl) *Translation Studies. An Interdiscipline*, Amsterdam: Benjamins. (Benjamins Translation Library 2).
- 1995 (with Mira Kadrić) *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß*. Wien: WUV. (WUV Studienbücher Geisteswissenschaften 1).
- 1996 (with Yves Gambier) *Problemi e Tendenze nella Didattica dell'Interpretazione e della Traduzione - Problems and Trends in the Teaching of Interpreting and Translation. Atti del Convegno Internazionale Misano Adriatico, 28-29- 30 settembre 1994*. Misano: Koiné.
- 1997 (with Zuzana Jettmarova and Klaus Kaindl) *Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress - Prague 1995*. Amsterdam: Benjamins (Benjamins Translation Library 20).
- 1998 (with Hans G. Hönl, Paul Kußmaul und Peter A. Schmitt) *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg.
- 2000 (with Meta Grosman, Mira Kadrić and Irena Kovacic) *Translation into Non-Mother Tongues In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg ( Studien zur Translation 8).
- 2012 (with Mira Kadrić) *Die Multiminoritätengesellschaft. Beiträge zum Symposium „Sprache, Identität, Translationswissenschaft 14.-15. Oktober 2011 im Oratorium der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien*. Saxa Verlag: Berlin.

### III. Other books and teaching materials

1967, 1977<sup>3</sup> *German Thought in English Idiom. Exercises in Translation and Style for Final Year Students*, München: Hueber.

1972 *Vom Lesen zum Interpretieren. Am Beispiel englischer Lyrik*, München: Hueber.

1972/1978<sup>2</sup>/1994<sup>3</sup> *German-English Prose Translation* München: Hueber (hueber hochschulreihe 5).

1975 (with Anthony G. Hornby) *Introduction to Sales Talks*, München:Hueber (Sprachen in Wirtschaft und Technik).

1977 (with Anthony G. Hornby) *Foreign Advertising*, München:Hueber (Sprachen in Wirtschaft und Technik).

1977 *Pitfalls in Spoken English*, München:Hueber (Sprachen in Wirtschaft und Technik).

1978 (with Anthony G. Hornby) *International Marketing* München: Hueber (Sprachen in Wirtschaft und Technik).

1996 *Translation und Text. Ausgewählte Vorträge*. Wien: Wiener Universitäts-Verlag (WUV-Studienbücher Geisteswissenschaften 2).

### IV. Essays

1968 "Karl Kraus's Die letzten Tage der Menschheit. An Analysis", *Forum for Modern Language Studies*, July 1968, 234-247.

1984 "Contrastive semantics: A pilot study in guided student research", *Neusprachliche Mitteilungen 1*, 34-37.

1984 "Metaphorical thought and translation. Taking a stand on P. Newmark", Trier: LAUT. "Substitution und Ellipse in der modernen englischen Grammatik", Trier: LAUT.

1984 "The linguistic structure of public directives in German and English", *Multilingua 4*, 203-211.

1984 "The bilingual dictionary - help or hindrance?", *LEXeter '83 Proceedings*, ed. R.R.K. Hartmann, Tübingen: Niemeyer, 274-281.

1984 "Dimension and perspective in literary translation", *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*, ed. W. Wilss und G. Thome, Tübingen: Narr, 105-113.

1984 "Statements, questions and directives", Trier: LAUT (Chapter VI in *A User's Grammar of English*, ed. R. Dirven, Frankfurt: Lang, 243-273).

1984 "Sprechbare Sprache - Spielbarer Text. Zur Problematik der Bühnenübersetzung.", *Modes of Interpretation. Essays Presented to Ernst Leisi*, ed. R.J. Watts und U. Weidmann, Tübingen: Narr, 101-116.

1985 "Public directives briefly revisited", *Multilingua 4-1*, 52.

1985 "Übersetzungswissenschaft und Anglistik", *Anglistentag 1984, Passau. Vorträge*, ed. Manfred Pfister, Giessen: Hoffmann, 411-423.

1985 "Translation as a means of integrating language teaching and linguistics", *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*, ed. Christopher Titford und A.E. Hieke, Tübingen: Narr, 21-28.

1985 "Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in 'untranslatable' lexemes", *Zeitschrift für Anglistik u. Amerikanistik 4*, 341-349.

1986 "The bilingual dictionary - Victim of its own tradition?", *The History of Lexicography*, ed. R.R.K. Hartmann, Amsterdam: Benjamins, 207-218.

1986/1994<sup>2</sup> "Übersetzen, Sprache, Kultur", in *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, ed. M. Snell-Hornby, Tübingen: Francke, 9-29.

1986/1994<sup>2</sup> (with Mia Vannerem) "Die Szene hinter dem Text. 'Scenes-and-frames semantics' in der Übersetzung", *Übersetzungswissenschaft - Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, ed. M. Snell-Hornby, Tübingen: Francke, 184-205.

- 1987 "Towards a learner's bilingual dictionary", *The Dictionary and the Language Learner*, ed. A.P. Cowie, Tübingen: Niemeyer, 159-170.
- 1987 "Translation as a cross-cultural event: Salman Rushdie's *Midnight's Children*", Special issue "Translation Across Cultures" of *Indian Journal of Applied Linguistics*, ed. G. Toury, 91-105.
- 1988 "The role of text-linguistics in a theory of literary translation", in *Textlinguistik und Fachsprache - Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums*, 13.-16. April 1987, ed. R.Arntz, Hildesheim: Olms, 433-448.
- 1988 "The unfamiliar image. Metaphor as a problem in translation", in *Anglistentag 1987. Tübingen. Vorträge*, ed. H.W. Ludwig, Gießen: Hoffmann, 258-269.
- 1988 "'Angst' und 'fear'. Wirklichkeit, Wörterbuch, Übersetzung", in *Angst. Interdisziplinäre Vorlesungsreihe der Privatdozenten der Philosophischen Fakultät Universität Zürich im Wintersemester 1987/88*, ed. H.-J. Braun und A. Schwarz, Zürich: Verlag der Fachvereine, 105-119.
- 1989 "From text to sign - exploring translation strategies", in *From Sign to Text in Linguistics, Literature and the Arts, Papers read at the International Symposium in Be'er Sheva in May 1985*, ed. Y. Tobin, Amsterdam: Benjamins, 317-329.
- 1989 "Zur sprachlichen Norm in der literarischen Übersetzung", in: Bulletin CILA 49, Neuchâtel, 51-60. 1989 "Eine integrierte Übersetzungstheorie für die Praxis des Übersetzens", in: *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema*, ed. F. Königs, München: Gotteswinter, 15-51. 1.
- 1990 "Andere Länder, andere Sitten. Zum Problem der kulturbedingten Interferenz in der Translation", in *Interferenz in der Translation*, ed. A. Neubert und H. Schmidt, Leipzig: Enzyklopädie, 135-143.
- 1990 "Bilingual Dictionaries - Visions and Revisions", in *Budalex'88 Proceedings. Papers from the EURALEX Third International Congress Budapest, 4-9 September 1988*. Budapest: Akadémia Kiadó, 227-236.
- 1990 "Dynamics in meaning as a problem for bilingual lexicography", in *Meaning and Lexicography*, ed. B. Lewandowska-Tomaszczyk and J. Tomaszczyk, Amsterdam: Benjamins, 209-226.
- 1990 "Sprechbare Sprache - Spielbarer Text - Wandelnde Perspektiven. Der Theaterdialog in der Übersetzung", in: *Ü wie Übersetzen 3/4*, 27-40.
- 1990 "Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany", in: *Translation, History and Culture*, ed. S.Bassnett / A. Lefevere, London: Pinter, 79-86.
- 1990 "Difficile est...": Philologisches Übersetzen und Berufsübersetzer", in: *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven*, ed. R. Arntz and G. Thome, Tübingen: Narr, 171-183.
- 1990 "Slippery when wet": Paralleltexte als Übersetzungshilfe". in: *Der Deutschunterricht 1*, 10-16.
- 1990 "Fließende Grenzen - über Grenzen hinweg: Sprachwissenschaft als Fortschritt", in: *Grenzen - grenzenlos?*, ed. M. Jenny / A. A. Stahel, Zürich; Verlag der Fachvereine, 85-100.
- 1991 "Translation Studies - Art, Science or Utopia?", in: *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, ed. K.M. van Leuven-Zwart / T. Naaijken, Amsterdam: Rodopi, 13-23.
- 1991 "Übersetzungswissenschaft: Eine neue Disziplin für eine alte Kunst?", in: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 1*, 4-9.
- 1991 "System versus Text: From Contrastive Linguistics to Translation Theory", in: *New Departures in Contrastive Linguistics, Proceedings of the Conference held at the Leopold-Franzens-University of Innsbruck, 10-12 May 1991*, ed. Ch. Mair /M. Markus / J.Wallmannsberger, Innsbruck, 155-168.

- 1992 "Word against text. Lexical semantics and translation theory", in: *Translation and Meaning*, Part 2, ed. B. Lewandowska-Tomaszczyk / M. Thelen, Maastricht, 97-104.
- 1992 "Der Text als Gestalt. Ganzheit in der Übersetzung", in: *Auf der Suche nach dem ganzheitlichen Augenblick. Der Aspekt Ganzheit in den Wissenschaften*, ed. Chr. Thomas, Zürich: Verlag der Fachvereine, 87-102.
- 1992 "Translation as a cultural shock: Diagnosis and therapy", in: *Language and Civilization. A Concerted Profusion of Essays and Studies in Honour of Otto Hietsch*, ed. C. Blank et al, Frankfurt: Lang, 341-355.
- 1992 "The professional translator of tomorrow: Language specialist or all-round expert?", in: *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, ed. C. Dollerup /A. Loddegaard, Amsterdam: Benjamins, 9-22.
- 1993 "New languages for Europe? Shifting Perspectives in Translator Training", in: *Translation Strategies and Effects in Cross-Cultural Value Transfer and Shifts*, ed. J. Kralova / Z. Jettmarova, Prague: Charles University, 87-99.
- 1993 "Der Text als Partitur; Möglichkeiten und Grenzen der multimedialen Übersetzung", in: *Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*, ed. J. Holz-Mänttari / Chr. Nord, Tampere. Univ.Press, 335-350.
- 1993 "Nouvelles langues pour l'Europe? Orientations nouvelles dans la formation des traducteurs et interprètes", in: *La formation du traducteur de demain, Équivalences*, Bruxelles, 55-58.
- 1994 (with Doina Motas and Jennifer Williams) "New translation departments - Challenges of the future", in: *Translation Studies. An Interdiscipline*, ed. M. Snell-Hornby et al, Amsterdam: Benjamins, 431-434.
- 1995 "On Models and Structures and Target Text Cultures: Methods of Assessing Literary Translations", in *La Traducció Litarària*, ed. J.M. Borillo, Castelló: Univ. Jaume I, 43-58.
- 1995 "Traduzione e interpretariato: un percorso interdisciplinare da Yin e Yang a Don Giovanni", in: *La traduzione. Nuovi approcci tra teoria e pratica*, ed. R. Arntz, Bolzano: Accademia Europea, 47-74.
- 1995 "Lexicography and Translation", in: *An Encyclopaedia of Translation, Chinese-English, English-Chinese*, ed. Chan Sin-wai/D. Pollard, Hong Kong: Chinese Univ. Press, 533-545.
- 1996 "The training of translators and interpreters: Old prejudices, new trends and future needs", in: *Problems and Trends in the Teaching of Interpreting and Translation*, ed. Y.Gambier/M.Snell-Hornby, Misano: Koiné, 151-159.
- 1996 "All the world's a stage: Multimedial translation - constraint or potential?", in: *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, ed. Christine Heiss/Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Forlì: clueb, 29-45.
- 1996 "Translationswissenschaft - Braucht die Universität das Fach?", in: *Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung gestern, heute und morgen. Berliner Beiträge zur Translationswissenschaft. Akten des internationalen wissenschaftlichen Kolloquiums anlässlich des 100jährigen Jubiläums der Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung Russisch an der Berliner Universität), veranstaltet an der Humboldt-Universität zu Berlin am 12. und 13. Mai 1995*, ed. Heidemarie Salevsky, Frankfurt: Lang, 57-68.
- 1997 "Is this a dagger which I see before me?" - The non-verbal language of drama", in: *Nonverbal communication and translation*, ed. F. Poyatos, Amsterdam: Benjamins, (Benjamins Translation Library 17), 187-201.
- 1997 "Written to be spoken: The audio-medial text in translation", in: *Text Typology and Translation*. ed. A. Trosborg, Amsterdam: Benjamins, (Benjamins Translation Library 26), 277-290.
- 1997 "Patience on a monument": Dreißig Jahre Übersetzungsunterricht an der Universität, in: *Fremdsprachendidaktik und Übersetzungswissenschaft. Beiträge zum 1. verbal-Workshop. Dezember 1994*, ed.. Martin Stegu/Rudolf de Cillia , Wien: Lang.

- 1997 "The Integrated Linguist: On Combining Models of Translation Critique", in: *Modelle der Translation/Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*, ed. G. Wotjak/H.Schmidt, Frankfurt: Lang, 73-88.
- 1997 "Lingua franca and cultural identity. Translation in the global village", in: *Transfere Necesses Est 2. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting (5-7 September 1996, Budapest,)*, ed. K.Klaudy/J.Kohn, Budapest:Scholastica, 27-36.
- 1997 'Jack McWorld, M.A' "Translation um die Jahrhundertwende" in: *Text - Kultur - Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Graz*, ed. N. Grbić and M. Wolf, Tübingen: Stauffenburg, (Studien zur Translation)..
- 1997 "How many Englishes? Lingua franca and cultural identity as a problem in translator training", in:*Transfer. Übersetzen - Dolmetschen - Interkulturalität*, ed. H.W.Drescher/N. Salnikow/H.Göhring/D.Huber, Berlin: Lang. 279-290.
- 1997 "Übersetzungswissenschaft in Europa - Theorie und Ausbildung im Wandel der Zeit", in: *Translationsdidaktik. Konferenzband zur 6. Internationale Konferenz "Grundfragen der Übersetzungswissenschaft", September 1996*, ed. E. Fleischmann/W.Kutz//P.A.Schmitt (eds.), Tübingen: Narr, 28-35.
- 1997 "Released from the grip of Empire: lingua franca as target culture?", in: *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, ed. A.Vega/ R. Martín-Gaitero, Madric: Complutense.45-56.
- 1998 "The Training of Translators and Interpreters: Old Prejudices, New Trends and Future Needs", in: *Razrobotka koncepcii modul-nogo kursa referentperezvodcik v oblasti gumanitarnih i social no-ekonomiceskih nauk*. Ed. N. Bushmanova, Moscow, 36-39.
- 1998 "Wissenschaftliche Gesellschaften", Art. 4.3. in *Handbuch Translation*, ed. M. Snell-Hornby et al., Tübingen: Stauffenburg, 20.
- 1998 "Ausbildungssituation in Europa", Art.7 in *Handbuch Translation*, ed. M. Snell- Hornby et al. Tübingen: Stauffenburg, 31-33.
- 1998 "Definitionen: Translation/Translationswissenschaft/Translatologie", Art. 9, in: *Handbuch Translation*, ed. M. Snell-Hornby et al., Tübingen: Stauffenburg, 37-38.
- 1998 "Kontrastive Linguistik", Art. 19 in: *Handbuch Translation*, ed. M. Snell-Hornby et al., Tübingen: Stauffenburg, 66-69.
- 1998 "Wörterbücher", Art. 49 in *Handbuch Translation*, ed. M. Snell-Hornby et al. Tübingen: Stauffenburg, 181-184.
- 1998 "Audiomediale Texte", Art. 76 in *Handbuch Translation*, ed. M. Snell-Hornby et al., Tübingen: Stauffenburg, 273-274.
- 1999 "The 'ultimate confort': Word, text and the translation of tourist brochures", in: *Word, Text and Translation. Festschrift for Peter Newmark*, ed. G.Anderman/ M.Rogers,. Clevedon: Multilingual Matters, 95-103.
- 1999 "Word of God or Work of Art? The English Bible as a Literary Translation", in: *KOINÉ. Annali della Scuola Superiore per Interpretie Traduttori "San Pelegrno"*, V-VI, 197-206.
- 2000 "McLanguage: The identity of English as an issue in translation today", in: *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, ed. M. Grosman et al., Tübingen: Stauffenburg, 35-44.
- 2000 "Communicating in the Global Village; On Language, Translation and Cultural Identity", in: *Translation in the Global Village*, ed. C. Schäffner, Clevedon: Multilingual Matters, 11-28.
- 2001 "Der Weisheit letzter Schluss - Translationskultur als Biotop der Kommunikation", in: *Grenzen erfahren - sichtbar machen - überschreiten. Festschrift für Erich Prunc zum 60. Geburtstag*, ed. G. Hebenstreit, Frankfurt: Lang, 253-271.
- 2001 "Scenes, frames, Skopos: Sinn und Leistung des ganzheitlichen Ansatzes in der

- Translation", in: *TextConText* 15 / 2, 151-163.
- 2001 "Translation and the European identity - a cross-cultural problem?", in: *TextConText* 15/ 2, 301-315.
- 2001 "The space 'in-between': What is a hybrid text?", in: *Across Languages and Cultures* 2 / 2, 207-216.
- 2001 "Übersetzungswissenschaft im Aufbruch. Frauen als Vordenkerinnen neuer Perspektiven", in: *Übersetzung aus aller Frauen Länder. Beiträge zu Theorie und Praxis weiblicher Realität in der Translation*, ed. S. Messner/M. Wolf, Graz: Leykam, 23-30.
- 2002 "From ALPAC to EU: Translation in Europe through the decades", in: *Translation zwischen Theorie und Praxis. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I*, ed. L. Zybatow, Frankfurt: Lang, 1-13.
- 2002 "Back to Square One? On the troubled relations between Translation Studies and Linguistics", in: *Logos and Language* 2 / 1, 21-30.
- 2002 "Übersetzen als interdisziplinäres Handeln. Über neue Formen des kulturellen Transfers", in: *Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration*, ed. J. Renn/J. Straub/S. Shimada, Frankfurt: Campus, 144-160.
- 2003 "Re-creating the hybrid text: postcolonial Indian writings and the European scene", in: *Translation as Creation: the Postcolonial Influence*, ed. A. Remael / I. Logie, Special Issue of *Linguistica Antverpiensa* 2, 171-189.
- 2003 "Translationskultur und Politik. Wege und Irrwege der Kommunikation", in: *Probleme der literarischen Übersetzung*, ed. M. Krystofiak-Kaszynska, Special Issue of *Studia Germanica Posnaniensia XXIX*, 79-93.
- 2003 "Literary Translation as Multimedial Communication: On New Forms of Cultural Transfer", in: *Translation Translation*, ed. S. Petrilli, Amsterdam: Rodopi, 477- 486.
- 2003 "Loyalität in der literarischen Übersetzung: Zwischen 'Abbildung' und Kreativität", in: *Traducta Navis. Festschrift zum 60. Geburtstag von Christiane Nord*, ed. B. Nord/P.A.Schmitt, Tübingen: Stauffenburg, 231-240.
- 2004 "Diplomatischer Dienst, oder die Lust auf Abenteuer. Ein Weg (mit Hindernissen) in die Translationswissenschaft", in: *Übersetzungswissenschaft Dolmetschwissenschaft. Wege in eine neue Disziplin*, ed. W. Pöckl, Wien: Praesens. 335-343.
- 2004 "Venutis 'foreignization': Das Erbe von Friedrich Schleiermacher in der Translationswissenschaft?", in: *Und sie bewegt sich doch Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag*, ed. Ina Müller, Frankfurt: Lang.
- 2005 "Vorläufer der Translationswissenschaft. Eine Würdigung aus heutiger Sicht", in: *Fluctuat nec mergitur. Translation und Gesellschaft. Festschrift für Annemarie Schmid zum 75. Geburtstag*, ed. P. Sandrini, Frankfurt: Lang, 15-26.
- 2005 "Lexicology and Translation Studies", Art. 285 in: *Lexicology/Lexikologie*, ed. P.Lutzeier et al., Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).
- 2005 "Of catfish and blue bananas: scenes-and-frames semantics as a contrastive knowledge system for translation", in: *Akten der EURO-Konferenz in Aarhus, März 2003*.
- 2005 " 'Small smile': Berühmte Übersetzerin als Liebesobjekt", in: K. Kaindl und I. Kurz *Wortklauber oder Brückenbauer? ÜbersetzerInnen als literarische Gestalten*.
- 2005 "Thomas Manns Erzählungen als 'heiliges Original': Durch die Jahrzehnte in englischer Übersetzung", in: *Blickwechsel. Akten des XI. Lateinamerikanischen Germanistenkongresses*, Sao Paolo - Paraty - Petrópolis , Band 1, Sao Paolo: Monferrer, 188-201.
- 2006 "Dealing with the culture clash", in: *The Linguist* 45/1, 16-19.

- 2007 "Theatre and Opera Translation", in: *A Companion to Translation Studies*, ed. Piotr Kuhiwiczak and Karin Littau Clevedon: Multilingual Matters, 106-119.
- 2007 "What's in a name? On metalinguistic confusion in Translation Studies", in: *Target* 19/2, 313-325.
- 2007 "Zwischen Diskurssystem und kultureller Identität: Über verschiedene Formen des Übersetzens in einer globalisierten Welt", in: *Brücken. Übersetzen und interkulturelle Kommunikation*, ed. Martina Emsel und Juan Cuartero Otal Vol. 2, Frankfurt: Lang, 355-364.
- 2007, "Übersetzen", in: *Handbuch zur Interkulturellen Kompetenz*, ed. Jürgen Straub und Arne Wiedemann, Stuttgart: Metzler, 86-94.
- 2008 „Feuilleton, Modell oder ‚Gurkensalat‘? Über die verschiedenen Methoden der Übersetzungskritik“, in: *Germanistik und Deutschunterricht in Spanien*, ed. Isabel García Adánez, Arno Gimber, Carmen Gómez García, Paloma Ortiz-de-Urbina. Madrid: Editorial Idiomas, Vol. 2, 397-409.
- 2008 "Noblesse oblige: Übersetzer, Edelmann – Erfinder? Francesca Durantis *Das Haus am Mondsee*", in: *Helfer, Verräter, Gaukler? Das Rollenbild von TranslatorInnen im Spiegel der Literatur*, ed. Klaus Kaindl und Ingrid Kurz, Wien: LIT, 59-66.
- 2009 „What's in a name? On metalinguistic confusion in Translation Studies“, in: *The Metalanguage of Translation*, ed. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, BCT 20, Amsterdam: Benjamins, 123-134.
- 2009 „Liturgy and the sacred word. Translating the Bible as an audiomedial text“, in: *Translators and their Readers. In Homage to Eugene A. Nida* .ed. Rodrica Dimitriu and Miriam Shlesinger, Brussels: Du Hasard, 131-141.
- 2009 "What's in a turn? On fits, starts and writhings in recent translation studies". In: *Translation Studies* 2/1, Special issue: The Translatorial Turn, ed. Doris Bachmann-Medick, 41-51.
- 2009 "Übersetzen und Identität im vielsprachigen Europa und in der globalisierten Welt", in: *Sprache – Kultur – Berührungen. Beiträge der Internationalen Konferenz 8.-9. November 2007*. ed. Zsuzsanna Fekete-Csizmazi, Elisabeth Lang, Veronika Pólay. Petra Szatmári. Szombathely: Savaria Univ. Press/Praesens. 9-21.
- 2010 „Is Translation Studies going Anglo-Saxon? Critical comments on the globalization of a discipline“, in: *Why Translation Studies matters*, ed. Daniel Gile/ Gyde Hansen/ Nike K. Pokorn, BTL. 88, Amsterdam: Benjamins, 97-103.
- 2010 "Mind the GAB! The hazards of Translation Studies adopting a global language!", in *The Linguist* 3, 18-19.
- 2010 „The turns of Translation Studies“, in: *Handbook of Translation Studies*, ed. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Vol. 1. Amsterdam: Benjamins, 366-370.
- 2010 "Das heutige Englisch: Fluch oder Segen für die Translationswissenschaft?", in: *Perspektiven auf Kommunikationswissenschaft. Festschrift für Liisa Tiittula zum 60. Geburtstag*, ed. Werner Kallmeyer, Ewald Reuter, Jürgen F. Schopp. Berlin: Saxa, 203-304.
- 2010 „Der Anti-Casanova als Translator: Nebensache in einer verkehrten Welt. Ljudmila Ulitzkayas *Ergebenst, Euer Schurik*“, in: *Machtlos, selbstlos, meinungslos? Interdisziplinäre Analysen von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen in belletristischen Werken*, ed. Klaus Kaindl und Ingrid Kurz. Wien: LIT, 219-226.
- 2010 „Der Balkan als Brücke zwischen Ost und West. Einige Beiträge zur translatorischen Kompetenz“, in: *Translationskultur revisited. Festschrift für Erich Prunc*, ed. Nadja Grbic, Gernot Hebenstreit, Gisela Vorderobermeier, Michaela Wolf. Tübingen: Stauffenburg, 141-149.
- 2011 "Linguistik und Translationswissenschaft: eine schwierige Verwandtschaft", in: *Wissenschaftstheorie, Sprachkritik und Wittgenstein. Im memoriam Elisabeth und Werner Leinfellner*, ed. Sascha Windholz, Walter Feigl, Frankfurt: ontos, 45-56.
- 2012 (with Antonina Cordelia Lakner). „Verstehen im Theater. Weshalb Tom Stoppard auf

deutschsprachigen Bühnen nur eine Zeiterscheinung blieb“, in: *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft*. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag, ed. Larisa Cercel, John Stanley. Tübingen: Narr, 202-223.

2012 „From the Fall of the Wall to Facebook. Translation Studies in Europe twenty years later“, in: *Perspectives. Studies in Translatology* 20/3. Special Issue: *Translational Encounters in a Globalized World*, ed. Rodrica Dimitriu/Christina Schäffner, 365-373.

2012 „Metaphor as Metalanguage: On the Trials and Tribulations of Terminology in Translation Studies“, in: *Discourses of Translation. Festschrift in Honour of Christina Schäffner*, ed. Beverly Adab/Peter A. Schmitt/Gregory Shreve, Frankfurt: Lang, 49-55.

2012 “The legacy of Hans J. Vermeer. A tribute to a great translation scholar”, in: *mTm. A Translation Journal* 4, *sed sensum exprimere de sensu. In memoriam Hans J. Vermeer*, ed. Hanna Risku/Christina Schäffner/Jürgen F. Schopp, 284-287.

2012 (with Jürgen F. Schopp): „Übersetzung (Überblick)“, in: *Europäische Geschichte Online (EGO)*, ed. Leibniz-Institut für Europäische Geschichte (IEG), Mainz 2012-07-25, <http://www.ieg-ego.eu/snellhornbym-schoppj>. 2012.de.

2013 (with Jürgen F. Schopp) „Translation“ in : *European History Online (EGO)*, ed. Leibniz Institute of European History (IEG), Mainz 2013-01-29, <http://www.ieg-ego.eu/snellhornbym-schoppj-2012-eu>.

2013 „Kuranten bestens empfohlen‘: Textsortenkonventionen der Tourismusbranche im Wandel der Kulturen“, in: *Translation in Theorie und Praxis*, ed. Vlasta Kucis, Frankfurt: Lang, 125-134.

2014 „EST 2012 – A Vision fulfilled?“, in: *Twenty Years EST: Same place, different times*, ed. Michael Boyden, *Target* 26/2, 239-246.

2015 „Verstehen und Verständlichkeit: Schleiermachers Akademierede aus der Sicht einer Leserschaft von heute“, in: *Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation*, ed. Larisa Cercel/Adriana Serban, Berlin: de Gruyter, 11-22.

2015 (with Gerhard Budin) „Translationswissenschaft in Wien – Zur Pionierrolle einer altehrwürdigen Universität“, in: *650 Jahre Universität Wien, Vol. 4, Reflexive Innensichten aus der Universität, Disziplingeschichten zwischen Wissenschaft, Gesellschaft und Politik*, ed. Karl Anton Fröschl/Gerd B. Müller/Thomas Olechowski/Brigitte Schmidt-Lauber, Wien: Vienna University Press, 239-252.

2018 “Turns“, in: *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects*, ed. Lieven D’hulst/Yves Gambier, BTL 142, Amsterdam: Benjamins, 143-148.

2021 “‘Va’, pensiero...‘ Überlegungen zur kulturellen Dimension bei der Kommunikation mit Asylsuchenden“, in: *Dolmetschen als Dienst am Menschen. Texte für Mira Kadrić*, ed. Klaus Kaindl/Sonja Pöllabauer/Dalibor Mikić, Tübingen: Narr Attempto, 45-53.

2023 „Hidden scenes behind a meteoric career“, in: *Introducing New Hypertexts on Interpreting (Studies). A tribute to Franz Pöchhacker*, ed. Cornelia Zwischenberger/Karin Reithofer/Sylvi Rennert, BTL 160, Amsterdam: Benjamins, 278-282.

2024 “ ‘...e poi le parole’. Der Operntext als Übersetzungsphänomen“, in: *Translation als Gestaltung. Beiträge für Klaus Kaindl zur translatorischen Theorie und Praxis*, ed. Mira Kadrić/Waltraud Kolb/Sonja Pöllabauer, Tübingen: Narr Attempto, 327-337.

## V. Reviews

1982 "The Standard in South African English and its Social History", L.W. Lanham and C.A. Macdonald, Heidelberg: Groos, 1979, 96 pp., in: *English World-Wide*, 288.

1984 "Die Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch", Hans G. Hönig and Paul Kußmaul, Tübingen: Narr, 1982, 172 pp., in: *Neusprachliche Mitteilungen* 4, 244-245.

1985 "Let's Keep Talking. Themen zur Diskussion", Gaynor Ramsey, München: Hueber, 96 pp. in: *Neusprachliche Mitteilungen* 1. 54-55.

1995 "The Prague School and its Legacy in Linguistics, Semiotics, Folklore and the Arts. Containing the Contributions to a Colloquium on The Prague School and Its Legacy held at the Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva, Israel, May 1984. ed. Yishai Tobin, Amsterdam: Benjamins (Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe 27), 1988, 318 pp.,



- in: *Multilingua* 12 (2), 211-215.
- 2000 "Translation Studies in Hungary", ed. Kinga Klaudy, José Lambert, Aniko Sohar, Budapest: Scholastica 1996, 208 pp., in: *Across Languages and Cultures* 1 / 1, 121-123.
- 2001 "Across the Lines. Travel, Language, Translation", Michael Cronin, Cork: Univ. Press, 198 pp., in: *Across Languages and Cultures* 2 / 1.
- 2008 Bachleitner, Norbert and Wolf, Michaela, *Soziologie der literarischen Übersetzung*. Sondernummer, *Internationales Archiv Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. Bd. 29/2, 2004, in: *Target* 20/1, 159-163.
- 2013 (with Alice Leal), Lynne Long (ed.), *Translation and Religion: Holy Untranslatable?* Clevedon: Multilingual Matters, 2005, 209 pp. in: *Across Language and Cultures* 14/1, 149-154.
- 2014 (with Alice Leal), Werner Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 8th rev. ed., 2011, Tübingen: Narr, 349 pp. in: *Target* 26/1, 159-162.
- 2022 Julia Kölbl, *The Babel of Tongues, Englischsprachige Freiwillige und ihr Beitrag zur Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg*. Wien: LIT 2021, in: *Across Languages and Cultures* 23/2, 249-253.
- 2023 "A virada cultural da década de 1980", tr. Malu Carrano Rocha, in *Teorias da Tradução de 1990 a 2019*, (ed.). Alinne Fernandes, Florianópolis Brazil: EdUFSC, 91-121.

### **Other publications**

- 1964 "Austrian Satire in Two One-Man Shows", in: *The Times*, 23.10.1964, 14.
- 1965 "Leipzig Carmen Only Lacked a Star", in: *The Times*, 15.10.1965.
- Rezensionen als Mitarbeiterin der Münchner Musikzeitschrift *Oper und Konzert*.
- 1989 "Die 'Produzenten' der Universität. Zur Lage des habilitierten Nachwuchses", in: *Neue Zürcher Zeitung*, 15.02.1989, 57.
- 1993 "Great Relationships: Wei Lun Visiting Professor in Hong Kong", in: *Language International* 5/4, 18-20.
- 1995 "Phoenix from the ashes. Translation Section reopened in Bucharest", in: *Language International*, 7/2, 14-15.
- 2008 In memoriam Hon.-Prof. HR MMag. Dr. Viktor Petioky. Worte zum Abschied am 28.12.2007, in: *Universitas Mitteilungsblatt* 1/08, 3-4.
- 2011 Interview *Scientia Traductionis online* 9, 20/11/1 (UFSC, Florianópolis, Brasilien) with Gustavo Althof und Alice Leal.
- 2011 *My Travels Alone. True Stories from the 1960s*. Ljubljana: Association of Slovene Literary Translators.